

**Texto de la Convención firmada el cinco de agosto de 1863 entre los plenipotenciarios de Guatemala y de Su Majestad Británica para dar cumplimiento al artículo VII de la de 30 de abril de 1859.**

Wyke-Martín

POR CUANTO el 30 de abril de 1859 se concluyó una Convención entre la República de Guatemala y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, en la que se fijaron los límites entre el establecimiento y posesiones de Su Majestad Británica en la bahía de Honduras y el territorio de la República, cuyas ratificaciones fueron canjeadas en Guatemala el 12 de septiembre del mismo año, y por cuanto en el artículo séptimo de la dicha Convención se estipuló y convino que con el objeto de aumentar y perpetuar las relaciones amistosas que felizmente existen entre las Altas Partes contratantes éstas emplearían conjuntamente sus mejores esfuerzos para establecer una comunicación, sea por medio de un camino, o de los ríos, o de las dos cosas unidas, entre la capital de Guatemala y el mejor lugar de la costa del Atlántico, cerca del establecimiento de Belice; y por cuanto, según el informe y presupuesto del Mayor Wray, oficial ingeniero que fue enviado a Guatemala por el Gobierno de Su Majestad Británica, aparece que la construcción de un bueno y sólido camino, tal como fue considerado por el dicho artículo de la Convención de 30 de abril de 1859, requiere un gasto de CIENTO VEINTE Y UN MIL TRESCIENTAS Y QUINCE LIBRAS ESTERLINAS para los materiales y trabajos de los jornaleros y además VEINTE Y CUATRO MIL CIENTO CINCUENTA LIBRAS ESTERLINAS para pagar los salarios y otros gastos para la dirección científica del trabajo, formando un total de CIENTO CUARENTA Y CINCO MIL CUATROCIENTAS SESENTA Y CINCO LIBRAS ESTERLINAS, cuya suma excede en mucho a la que originalmente se calculó para el costo del trabajo por los Plenipotenciarios de Guatemala y de Su Majestad Británica que negociaron la Convención de 30 de abril de 1859; y por cuanto el Gobierno de Guatemala, con los medios que tiene a su disposición, podrá hacer construir el camino de un modo más económico que el calculado en el informe y presupuesto del Mayor Wray, dando al dicho camino la dirección que le parezca más conveniente de modo que llene el objeto expresado en el artículo 7º de la dicha Convención; y por cuanto Su Majestad Británica y la República desean con tal motivo detallar y fijar las obligaciones de cada Gobierno con respecto a la construcción de dicho camino, han resuelto concluir una Convención adicional con este fin, y han nombrado como Plenipotenciarios, a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Guatemala a don Juan Francisco Martín,

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la dicha República de Guatemala cerca de las Cortes de la Gran Bretaña y Francia:

Y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda a Sir Charles Lennox Wyke, Caballero Comendador de la muy honorable Orden del Baño, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de la República de México.

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

#### ARTICULO I

Su Majestad Británica se compromete a solicitar de Su Parlamento ponga a su disposición la cantidad de CINCUENTA MIL LIBRAS ESTERLINAS para llenar la obligación contraída por su parte en el artículo 7º de la Convención de 30 de abril de 1859, cuyas cincuenta mil libras serán pagadas por instalamentos al Gobierno de Guatemala para facilitarle los medios de emprender la construcción de una línea de comunicación de la ciudad de Guatemala a la costa de la República en el Atlántico, en la dirección que sea propuesta por el Gobierno de Guatemala y aceptada por el Gobierno de Su Majestad Británica, y que los dos Gobiernos consideren la más conveniente adoptar sea por tierra, o en parte usando el río Motagua o por cualquiera otra ruta mejor calculada para comunicar con las posesiones británicas en Belice. Con esta mira y para tal objeto el Gobierno de Su Majestad Británica pagará al de Guatemala la arriba mencionada suma de cincuenta mil libras esterlinas en las épocas que se fijan en el artículo tercero.

#### ARTICULO II

La República de Guatemala se compromete a emplear las cincuenta mil libras que recibirá del Gobierno de Su Majestad Británica en el pago de los gastos de la construcción del camino o línea de comunicación. El Gobierno de la República contribuirá por su parte con todos los materiales productos del país que sean necesarios para la obra, y además suministrará todo el resto del dinero que se requiera para la conclusión de la construcción del camino, o línea de comunicación, el que quedará a su solo cargo y gasto para mantenerlo en buen estado de servicio.

#### ARTICULO III

Obtenido que sea el consentimiento del Parlamento, cuyo consentimiento es necesario para que esta Convención sea obligatoria para el Gobierno de Su Majestad Británica, las dichas cincuenta mil libras serán pagadas al Gobierno de Guatemala en cinco instalamentos sucesivos de diez mil libras cada uno, en la manera siguiente:

El primer instalamento de diez mil libras esterlinas será pagado en Londres a la persona

debidamente autorizada por el Gobierno de Guatemala para recibirlas tan pronto como sea posible después que haya votado el Parlamento la suma solicitada, a efecto de que con dichas diez mil libras e igual suma que destinará el Gobierno de Guatemala, pueda éste hacer el gasto de los servicios y transporte a aquella República, de ingenieros, mecánicos, obreros inteligentes y todo lo demás que ha de procurarse en Europa para la dirección científica y construcción de la línea de comunicación.

El segundo instalamento de diez mil libras será pagado cuando el Gobierno de Guatemala de noticia al de Su Majestad Británica que ha dado principio y está continuando la construcción de la primera cuarta parte de la línea de comunicación. Cuando esté acabada satisfactoriamente esta parte del camino y se haya entregado la debida prueba al agente de Su Majestad Británica en Guatemala, y haya principiado la construcción de la segunda cuarta parte, será pagado el tercer instalamento, y de la misma manera se seguirán pagando los otros dos instalamentos, cada uno de ellos cuando esté concluida la correspondiente parte de la línea y esté principiada la que sigue.

Habiendo sido de esta manera concluida las tres cuartas partes de la línea de comunicación, con la asistencia pecuniaria del Gobierno de Su Majestad Británica, la última cuarta parte se completará al solo cargo y gasto del Gobierno de Guatemala.

El Gobierno de Guatemala hará comprobar satisfactoriamente por el ingeniero director de la obra que cada parte de la línea ha sido debidamente acabada, cuya prueba se dará al Gobierno de Su Majestad Británica, o al Agente elegido por él, y verificado que sea el trabajo a la satisfacción de los dos Gobiernos por una persona nombrada al efecto, se hará el pago del correspondiente instalamento por el Gobierno de Su Majestad Británica al de Guatemala, según está convenido en este artículo.

#### ARTICULO IV

La República de Guatemala se compromete a que la línea de comunicación quede concluida dentro de cuatro años después de haberse dado principio a la obra o en el más corto término de demora después de dichos cuatro años que el ingeniero creyese necesario para la conclusión de ella, salvo cualquier caso proveniente de Dios, o de los enemigos de la República.

#### ARTICULO V

La República de Guatemala acepta la mencionada suma de cincuenta mil libras esterlinas estipuladas en los artículos anteriores para ser destinadas a la construcción de la línea de comunicación.

## The Supplementary Convention of 1863

WHEREAS a Convention was concluded on the 30<sup>th</sup> of April 1859 between the Government of Guatemala and Her Majesty the Queen of the United Kingdom and Ireland, defining the boundary between the Territories and Her Britannic Majesty's Settlement and Possessions in the Bay of Honduras, the Ratifications of which Convention were exchanged at Guatemala on the 12<sup>th</sup> of September of the same year; and

WHEREAS by the seventh Article of the said Convention it was stipulated and agreed that with the object of improving and perpetuating the friendly relations which happily exist between the High Contracting Parties, they should conjointly use their best efforts for establishing a communication either by means of a road or of the rivers or by both united, between the capital of Guatemala and the fittest place on the Atlantic Coast near the Settlement of Belize; and

WHEREAS according to the report and estimate of Major Wray, an officer of Engineers who was sent to Guatemala by the British Government, it appears that the construction of a good and durable road, such as was contemplated by the said Article of the Convention of April 30<sup>th</sup>, 1859, will require an expenditure of one hundred and twenty one thousand, three hundred and fifteen pounds for materials and manual labour, besides twenty four thousand, one hundred and fifty pounds for the payment of wages and other expenses caused by the scientific direction of the work, forming a total of one hundred and forty five thousand, four hundred and sixty five pounds, a sum which much exceeds that originally calculated as the cost of the work by the Plenipotentiaries of the Republic of Guatemala and Her Britannic Majesty, who negotiated the Convention of April 30<sup>th</sup>, 1859; and

WHEREAS the Government of Guatemala will be able with the means at their disposal, to construct the road upon a more economical plan than upon which the report and estimate of Major Wray were founded, giving to such road the direction that may appear to them best suited for the accomplishment of the object proposed by the 7<sup>th</sup> Article of the said Convention; and

WHEREAS the Republic and Her Britannic Majesty being desirous to fix in detail the obligations of each Government with regard to the construction of the road, have resolved to conclude an Additional Convention for that purpose...

Article 1 – Her Britannic Majesty engages to recommend to Her Parliament to place at Her disposal the sum of fifty thousand pounds in order to fulfill the obligation contracted by Her in the seventh Article of the Convention of the 30<sup>th</sup> of April 1859. The said sum of Fifty Thousand Pounds shall be paid by instalments to the Government of Guatemala in order to enable them to undertake the construction of a line of communication from the City of Guatemala to the Atlantic Coast of that Republic, in the direction that may be proposed by the Government of Guatemala and approved by the Government of Her Britannic Majesty, and that the two Governments shall consider the most desirable to adopt, whether by land, or by partly making use of the River Montague, or by any other route best calculated to communicate with the British Possession in Belize. With this object in view and for this purpose, Her Britannic Majesty's Government will pay to the Government of Guatemala the above mentioned sum of fifty thousand pounds at the periods fixed in Article 3 hereinafter contained.

Article 2 – The Republic of Guatemala binds itself to employ the sum of fifty thousand pounds, which they shall so receive from the Government of Her Britannic Majesty, in defraying the expenses of constructing the road or other line of communication. The Government of the Republic will, on their part, furnish all

the materials produced in the country, which may be necessary for the work, and moreover will provide all the remaining money that may be required for concluding the construction of the road or other line of communication, and will hereafter maintain the same in good working order at their sole charge and cost.

Article 3 – The consent of Parliament having been obtained, such consent being necessary in order to render the Convention binding on Her Majesty's Government, the said fifty thousand pounds shall be paid to the Government of Guatemala in five successive instalments of ten thousand pounds each, in the following manner, viz:

The first instalment of ten thousands pounds shall be paid in London to the person duly authorized by the Government of the Republic to receive the same, as soon as possible after the money shall have been voted by Parliament, in order that the said sum of ten thousand pounds, with a similar sum furnished by Guatemala, may be used by the Government of the Republic to secure the service of, and to transport to that Republic, the Engineers, mechanics, skilled labourers, and all such appliances as can be procured in Europe alone, for the scientific direction and construction of the line of communication.

The second instalment of ten thousand pounds shall be paid when the Government of Guatemala shall have given notice to the Government of Her Britannic Majesty that the first fourth part of the line of communication has been actually begun, and is being proceeded with. When that portion has been finished, and proof of its having been satisfactorily finished given to the Agent of Her Britannic Majesty at Guatemala, and the construction of the second fourth part begun, the third instalment will become due; and so on with the other two instalments, which will each be paid as each preceding portion of the line has been finished and the following one begun.

Three fourths of the line of communication having been thus constructed with the pecuniary assistance of Her Majesty's Government, the remaining fourth part shall be completed at the sole charge and cost of the Government of Guatemala.

The Government of Guatemala shall order the Engineer superintending the construction of the line to give satisfactory proof that each portion of the line has been properly finished. Proof having been furnished to Her Britannic Majesty's Government or to the Agent selected by them, and the work having been verified to the satisfaction of the two Governments by a person appointed for that purpose, the payment of the corresponding instalment shall then be made by Her Majesty's Government to the Government of Guatemala, as agreed on in the present Article.

Article 4 – The Government of Guatemala binds itself that the line of communication shall be completed within the space of four years from the time of its commencement, or with as little additional delay as the Engineer shall deem necessary for the completion of the work, save and except the Act of God, or the Enemies of the Republic.

Article 5 – The Republic accepts the said sum of Fifty Thousand Pounds stipulated by the previous Articles to be paid for the purpose of constructing the line of communication, as a full and entire discharge of and release from all the obligations contracted by Her Britannic Majesty by the stipulations of the 7<sup>th</sup> Article of the Convention signed on the 30<sup>th</sup> of April, 1859.

Article 6 – The present supplementary Convention shall be ratified, and the Ratifications exchanged at London or Paris in six months, or sooner if possible.

In Witness Whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereunto their respective seals.

Done at London the fifth day of August, in the Year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-three.  
The Supplementary Convention was signed by Sir Charles Lennox Wyke for Her Majesty's Government and Juan de Francisco Martin, the Guatemalan Minister to Paris and London.